

## ***Sobre un topónimo no identificado***

**Š.L.N.Š**

Emilio TORNERO POVEDA

Cita al-Idrīsī este topónimo por vez primera, y única, al parecer, en su *Uns al-muhaȳ wa-rawḍ al-Furaȳ*, en una enumeración de distancias a partir de Játiva:

De Játiva al castillo de Š.L.N.Š hay cincuenta millas;  
de Š.L.N.Š por el Este al castillo de Ayora, hay doce millas.<sup>1</sup>

Por las distancias señaladas y por la zona que está describiendo, además de Ayora cita antes y después de estas líneas Cortes de Pallás y Almansa, el topónimo parece corresponder al actual Jalance (Valencia), cuyo castillo se conserva todavía en gran parte.

Este topónimo aparece citado aquí por primera vez, según señala el editor, y seguramente es así, pues en conversaciones en clase con D. Elías Terés, antes de la edición de este texto de al-Idrīsī, me manifestaba que Jalance no aparecía en los textos árabes. Por todo ello llama la atención que A. Ubieto Arteta lo cite, antes de la edición de este texto, en un mapa de itinerarios establecido precisamente a partir de al-Idrīsī<sup>2</sup>, y, naturalmente, sin especificar de qué pasaje de al-Idrīsī ha tomado esta referencia.

Jalance aparece documentado como Xalançe en Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, *Bías contra Fortuna*, ed. crítica, introducción y notas por M.P.A.M. Kerkhof, Madrid, 1983, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, p. 64, y también en Fernando del Pulgar, *Claros varones de Castilla*, Ed. y notas de J. Domínguez Cardona, Clásicos Castellanos, 49, Madrid, 1942, p. 49, título V.

---

<sup>1</sup> al-Idrīsī, *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII*, Estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal, Madrid, 1989, p. 67 texto árabe, p. 94 traducción castellana, (anotación 432 en p. 304).

<sup>2</sup> Cfr. A. Ubieto Arteta, *Atlas histórico. Cómo se formó España*, Valencia, 1970, (2ª edición ampliada), p. 72: "Los caminos según al-Idrīsī".